

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国
政府とインド共和国政府との間の条約を改正する議定書

(略称) インドとの租税(所得) 条約改正議定書

平成 十八年 二月二十四日 東京で署名
平成 十八年 五月 十一日 国会承認
平成 十八年 五月二十三日 承認の閣議決定
平成 十八年 五月二十九日 ニューデリーで承認を通知する外交上の公文の交換
平成 十八年 六月 二日 公布及び告示
(条約第六号及び外務省告示第二九九号)
平成 十八年 六月二十八日 効力発生

目次

前文	三三三
第一条 条約第十条2の改正	三三三
第二条 条約第十一条2の改正	三三三
第三条 条約第十二条2の改正	三三四
第四条 条約第二十三条(c)の削除	三三四
第五条 効力発生、適用対象及び有効期間	三三四
末文	三三五

ページ

前文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約を改正する議定書

日本国政府及びインド共和国政府は、

千九百八十九年三月七日にニューデリーで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とインド共和国政府との間の条約（以下「条約」という。）を改正すること（これを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約第十条を次のように改める。

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国において、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、当該配当の額の十パーセントを超えないものとする。

この2の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

第二条

条約第十一条を次のように改める。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

インドとの租税（所得）条約改正議定書

PROTOCOL AMENDING
THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Republic of India,

Desiring to amend the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at New Delhi on 7th March, 1989 (hereinafter referred to as "the convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

ARTICLE II

Paragraph 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest."

条約第十
二条の
改正

第三条

条約第十二条を次のように改める。

2 1の使用料及び技術上の役務に対する料金に対しては、これらが生じた締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができ、その租税の額は、当該使用料又は技術上の役務に対する料金の受領者が当該使用料又は技術上の役務に対する料金の受益者である場合には、当該使用料又は技術上の役務に対する料金の額の十パーセントを超えないものとする。

第四条

条約第二十三条(c)を削る。

第五条

1 この議定書は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、

(a) この議定書がある年の六月三十日以前に効力を生ずる場合には、その年の七月一日以後に租税を課される額

(b) この議定書がある年の七月一日以後に効力を生ずる場合には、その年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

ARTICLE III

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services."

ARTICLE IV

Sub-paragraph (c) of paragraph 3 of Article 23 of the Convention shall be deleted.

ARTICLE V

1. This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall be applicable:

(a) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source:

(aa) for amounts taxable on or after 1st July of the calendar year in which the Protocol enters into force, if the Protocol enters into force before 1st July of a calendar year; or

(bb) for amounts taxable on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force, if the Protocol enters into force after 30th June of a calendar year; and

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

末
文

(b) インドにおいては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に支払われ、又は貸記される額

(ii) この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各課税年度の所得に対する租税

3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千六年二月二十四日に東京で、ひとしく正文である日本語、ヒンディー語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

麻生太郎

インド共和国政府のために

マニ・トリパティ

(b) in India:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1st April of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(ii) with respect to taxes on income for any previous year beginning on or after 1st April of the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

3. This protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on this twenty-fourth day of February, 2006 in the Japanese, Hindi and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of India:

麻生太郎

Mani Tripathi

को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी करार्थेय वर्ष की आय के सम्बन्ध में, और

(ख) भारत में :

- (i) स्रोत पर सेके गए करों के सम्बन्ध में, उस कैलेंडर वर्ष के आगले अनुवर्ती वर्ष जिसमें उक्त प्रोतोकोल प्रवृत्त हो, के प्रथम अप्रैल को अथवा उसके बाद संदत्त अथवा क्रेडिट की गई धनराशि के सम्बन्ध में,
और
(ii) उस कैलेंडर वर्ष के आगले अनुवर्ती वर्ष जिसमें उक्त प्रोतोकोल प्रवृत्त हुआ हो, के प्रथम अप्रैल को अथवा उसके बाद आरम्भ होने वाले किसी पूर्व वर्ष के लिए आय पर करों के संबंध में ।

3. यह प्रोतोकोल अभिसमय के प्रवृत्त रहने तक प्रभावी रहेगा ।

उनकी सम्बद्ध सरकारों द्वारा उनके लिए विधिवत प्रधिकृत अयोग्यताधरी के साध्य में यह प्रोतोकोल हस्ताक्षरित किया गया है ।

यह **तोक्यो** में आज दिनांक **फरवरी 24 2006** को जापानी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में बँ-बो प्रतिबंधों में निष्पादित किया गया है, इनमें से प्रत्येक पाठ समान रूप से प्रामाणिक है । व्याख्याओं में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

जापान सरकार
की ओर से

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

麻生太郎

भणि त्रिपाठी

（参考）

この議定書は、平成元年に発効したインドとの租税（所得）条約（平成元年二国間条約集参照）を一部改正するものである。